



EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN LENGUAS ESLAVAS

18 de Septiembre de 2007

Investigadores de la Universidad de Granada desarrollarán un proyecto en el que pretenden encontrar las dificultades más significativas con las que se encuentran los estudiantes rusos y ucranianos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español, para así solventarlas mediante la elaboración de aplicaciones metodológicas e instrumentos didácticos. El estudio ha sido financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía con 26.100 euros.

Ana Isabel Varela Pérez

En España, la presencia de ciudadanos emigrantes se ha incrementado de una manera notable en los últimos años. Es ya un hecho real encontrar en las aulas de los colegios, institutos, universidades y centros de enseñanza, estudiantes que provienen de países eslavos como Rusia o Ucrania, y que se encuentran con grandes dificultades y obstáculos significativos cuando aprenden nuestra lengua. Hasta ahora no había sido necesario el desarrollo de investigaciones dirigidas a la búsqueda de dichas dificultades y elaboración de material didáctico que permitan solventarlas, pero en la actualidad es algo urgente.

En esta línea, el grupo de investigación Eslavística, Caucología y Tipología Lingüística del Área de Filología Eslava de la Universidad de Granada, abordará un proyecto de excelencia. El objetivo principal del estudio es establecer las dificultades con las que los alumnos de origen ruso y ucraniano que aprenden español, y los profesores que lo enseñan, pueden encontrarse en los diferentes niveles de la lengua, así como en el ámbito cultural, y que afectan, por tanto, al proceso de enseñanza y aprendizaje. Y es que esta investigación se hace muy especial y particular al combinar el estudio de las dificultades del aprendizaje del español por hablantes de estas lenguas con una aproximación, además, a los problemas culturales, ya que nunca antes se había planteado algo similar.

El proyecto titulado *Estudio de las particularidades de la enseñanza de la lengua española a estudiantes de origen ruso y ucraniano*, dirigido por el profesor Rafael Guzmán, ha sido financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía con 26.100 euros.

Influencia de la lengua materna

Así pues, para realizar el estudio, el equipo de investigadores granadinos partirá del principio teórico de la influencia que, durante el aprendizaje de una lengua extranjera, tiene la lengua materna del propio estudiante. Tal y como asegura el responsable del proyecto, Rafael Guzmán, las semejanzas existentes entre la lengua materna y la extranjera pueden facilitar el aprendizaje de esta última. Pero también, por el contrario, las 'falsas semejanzas' entre las dos lenguas lo hacen más difícil, y en la mente del estudiante nace lo que podríamos llamar un tercer sistema lingüístico intermedio entre la lengua materna y la extranjera, por simplificación, en el que se mezclan rasgos de ambas.

Por tanto, para poder detectar los problemas y obstáculos con los que se encuentran los estudiantes rusos y ucranianos durante el proceso de aprendizaje del español en sus distintos niveles, y que pueden ser debidos a la información errónea que se adquiere por 'semejanzas falsas', los científicos realizarán un estudio contrastivo de las particularidades de estas lenguas y del español.

Aplicaciones metodológicas

Una vez que sean detectadas, clasificadas y estudiadas las informaciones incorrectas motivadas por la lengua materna que se transfieren en el aprendizaje de la lengua española en los hablantes rusos y ucranianos, los expertos de la Universidad de Granada elaborarán las aplicaciones metodológicas que permitan ayudar al estudiante a vencerlas. Además, con la ejecución de este proyecto, los docentes también se verán beneficiados, ya que podrán desarrollar la metodología adecuada y los materiales didácticos que faciliten su superación y les proporcionen la ayuda necesaria en la organización del proceso de enseñanza y aprendizaje.

Por último, hay que destacar que debido a la proximidad que mantienen los miembros de la familia lingüística eslava, las conclusiones y resultados que se deriven de esta investigación de excelencia no sólo se aplicarán a hablantes de origen ruso y ucraniano, sino también a los hablantes de la mayoría de las lenguas eslavas.

Más información:

Rafael Guzmán Tirado
Universidad de Granada.
Departamento de Filología Griega y Filología Eslava.
Campus Universitario Cartuja.
Teléfono: 958 243 694

Email: rguzman@platon.ugr.es



Los investigadores Rafael Guzmán y Simón Suárez